

39<sup>e</sup> ●

festival  
festibala

HENDAYE · HENDAIA

22 > 26.05 2024



**MAI  
DU THÉÂTRE  
ANTZERKIAREN  
MAIATZA**



## EDITO

Pour cette 39<sup>e</sup> édition, nous nous retrouvons fin mai pour profiter de plus d'une trentaine de spectacles le temps d'un week-end consacré aux Arts de la rue ! Au programme du Mai du Théâtre : théâtre, cirque, danse et musique dans le centre-ville, autour du fronton de Gaztelu Zahar, et aussi dans quelques quartiers de la ville, dans des établissements de soin...

Cette édition marque le début du projet européen de cirque « Eko-Pyrénées de cirque » dans lequel la Ville est partenaire pour les trois prochaines années. Le début d'une belle aventure qui amènera dans la ville de nombreux artistes ainsi que des actions de médiation, de la création, des rencontres, de la diffusion. L'un des spectacles sélectionnés dans le cadre de ce projet a également obtenu le Label « Olympiades culturelles », un joli clin d'œil pour nous, aux Jeux Olympiques de Paris 2024 et surtout au label « Terre de jeux » que la Ville a obtenu pour son engagement dans le sport. Une photographie de ce spectacle nous a d'ailleurs permis de réaliser l'affiche de cette édition.

Je souhaite ensuite mettre l'accent sur la programmation qui fait chaque année la part belle à des spectacles variés, pour tous les âges et tous les publics, et accessibles à tous.

Vous pourrez découvrir des spectacles drôles (« Copyleft », « World Analysis », « Euskaldunen jatorria, historia eta irria », « Zai zai zai zai », « Poi », « Qui-vive »...), poétiques (« Fly me to the moon », « Drôle d'impression »...), empreints d'humour noir (« MDR »), musicaux (« CoraSon », « La Grande ourse »...), participatifs (« Moteur ! », « Boum ! », « Pépinière d'audaces »...) ou encore sur des sujets sociétaux, qui susciteront des réflexions et/ou permettront d'ouvrir la parole (« Gisèle Halimi, Défendre ! », « La Boîte de Pandore »,

« Qui-vive »...). La parole sera d'ailleurs très libre lors de la Caus'Rue organisée pour la première fois à Hendaye avec la Fédération des Arts de la rue de Nouvelle-Aquitaine.

Cette édition se professionnalise et verra l'accueil, le vendredi, de rencontres du Réseau 535 de programmeurs de Nouvelle-Aquitaine, réseau auquel la Ville adhère.

Du côté de l'organisation, une attention forte est portée à la réduction de l'empreinte écologique du festival. Pour cela, nous avons besoin de la participation de tous. Pour commencer, la mobilité des publics est un sujet sur lequel nous voulons travailler plus activement. Pour faciliter l'utilisation des bus, nous avons établi un partenariat avec le réseau de transports TXIKTXAK pour vous proposer en fin de journée, un bus qui pourra vous ramener chez vous à Hendaye mais aussi à Urrugne, Saint-Jean-de-Luz ou Bayonne. Les horaires de la ligne 3 sont détaillés dans ce programme et les lignes 31, 33 et 35 seront également très utiles pour vous rendre au festival.

Nous encourageons également d'autres solutions telles que le covoiturage, le vélo ou la marche.

Restez informés de l'actualité liée au festival sur le site internet [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr), ainsi que sur nos réseaux sociaux municipaux.

Je vous souhaite une très belle 39<sup>e</sup> édition du Mai du Théâtre ! Au plaisir de nous retrouver durant ce week-end !

### Michelle MOUNIOS ADURRIAGA

Adjointe au maire en charge de la Culture et de la Politique linguistique

## SAR HITZA

39. edizio honetan maiatz hondarrean topatzen gara hogeita hamar bat ikuskizunetaz profitatzeko karrika arteen asteburu honetan! Hona Antzerkiaren Maiatzaren egitarauan zer dugun: antzerkia, zirkoa, dantza eta musika herri barnean, Gaztelu Zaharreko frontoiaren inguruan, bai eta herriko auzoetan, artamendu etxeetan...

Edizio honekin hasten da « Zirkuko Eko Pirinioak » zirkuko europar proiektua, nun Herria partzuer den datoen hiru urtearako. Herrira artista anitz eta bitartekaritza eta sorkuntza jarduerak, bai eta topaketak eta hedapena ekarriko dizkigun abentura eder baten hastapena dugu hor. Proiektu horren harira hautatu dugun ikuskizunetako batek « Kultura Olinpiadak » labela eskuratu du ere, begi keinu polita zaigu hori 2024ko Pariseko Olinpiar Jokoetarako eta, batez ere, Hiriak kirolarekin duen konpromisoagatik lortu duen « Jolas lurra » labela. Ikuskizun horren argazki batetik egin dugu, gainera, edizio honetako afixa.

Egitaraua nahi nuke orain nabarmendu, urtetik urtera mota askotariko ikuskizunei egiten baitie leku, adin orotakoentzat, eta ikusle mota ororentzat, eta orori helgarri izateko prestatuak baitira. Atzemanen dituzue ikuskizun irrigarriak (« Copyleft », « World Analysis », « Euskaldunen jatorria, historia eta irria », « Zai zai zai zai », « Poi », « Qui-vive »...), poetikoak (« Fly me to the moon », « Drôle d'impression »...), umore beltzez beterikoak (« MDR »), musikazkoak (« CoraSon », « La Grande ourse »...), parte hartzekoak (« Moteur ! », « Boum ! », « Pépinière d'audaces »...) edota baita gizarte gaietakoak, gogoetak sortaraziko dituztenak edota mintzatzeko aukera emanen dutenak (« Gisèle Halimi, Défendre ! », « La Boîte de

Pandore », « Qui-vive »...). Mintzatzeko libre izanen da oso, bestalde, Akitania Berriko Karrika Arteen Federazioarekin Hendaian lehen aldiz antolatuko duen Caus'Rue-n.

Edizio hau profesionaldu eta, ostiralean, Herria kide den Akitania Berriko Programatzaileen 535 Sarearen topaketak hartuko ditu.

Antolakuntzari dagokionean, arreta berezia eman dugu festivalaren ekologia arrastoa gutxitzen. Horretarako, ororen parte hartzea behar dugu. Hasteko, ikusleen mugitzeko moldea landu nahi dugu gehiago. Autobusak erabiltzea errazteko, partzuergoan lotu gara TXIK TXAK garraio sarearekin eguna amaitzean etxera eramane zaituen autobusa proposatzeko, hala Hendaian bertan nola Urruñaara, Donibane Lohizunera edota Baionara ere. 3 linearen ordutegiak egitarau honetan dituzue eta 31, 33 eta 35 lineak ere oso baliagarriak izan daitezke festivalera etortzeko. Beste bide batzuk ere balia ditzakezue, hala nola auto berean bidaiatzeko elkartzuz, txirrindaz etortzea edota oinez ere.

Festivalaren berri webgune honetan jaso dezakezue: [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr), bai eta herriko sare sozial guztietan ere.

Antzerkiaren Maiatzaren 39. edizio eder-ederra opa dizuet! Asteburu horretan elkartzeko garelakoan!

### Michelle MOUNIOS ADURRIAGA

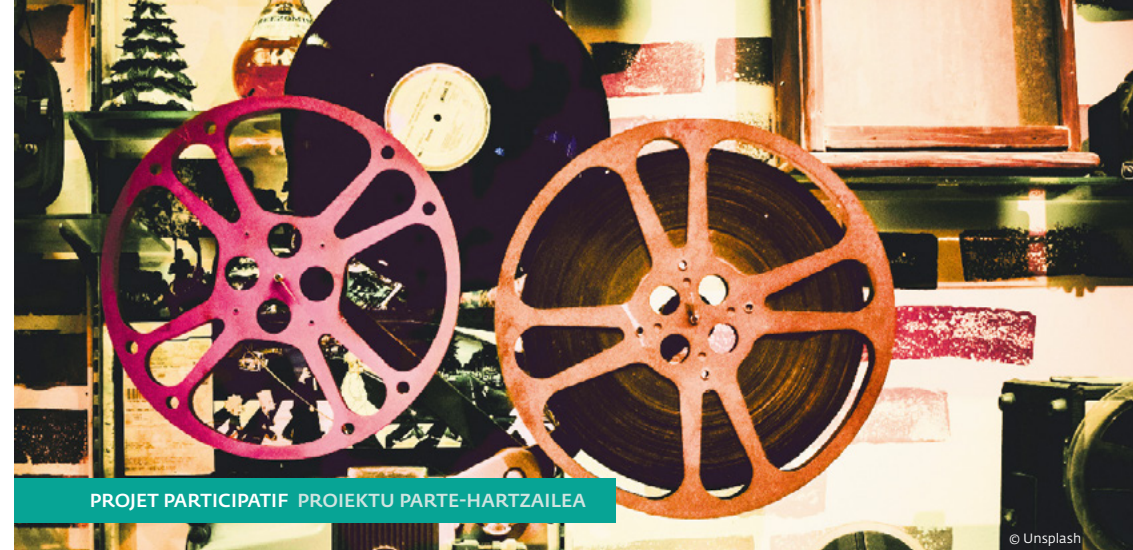
Kultura eta Hizkuntza Politikaren Auzapezordea

MERCREDI 22.05 ASTEAZKENA		JEUDI 23.05 OSTEGUNA		VENDEDI 24.05 OSTIRALA				Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 18:00	
19:00	19:00	10:00	10:00	14:00	15:00	17:00	18:00		
<p><b>MOTEUR ! (60')</b> Théâtre des Chimères et patients de l'Hôpital Marin Mendi Zolan</p> <p style="text-align: right;">P7</p>	<p><b>MOTEUR ! (60') + discussion solasaldia</b> Théâtre des Chimères et patients de l'Hôpital Marin Mendi Zolan</p> <p style="text-align: right;">P7</p>	<p>Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat soilik</p> <p><b>CORASON (45')</b> Les Rustines de l'Ange Centre Haiekin zentroa</p> <p style="text-align: right;">P21</p>	<p>Séance scolaire Eskoleentzako emanaldia</p> <p><b>LA GRANDE OURSE (55')</b> Oscar Fou Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko zabalgunea</p> <p style="text-align: right;">P17</p>	<p>Séance scolaire Eskoleentzako emanaldia</p> <p><b>PÉPINIÈRE D'AUDACES (75')</b> Nanoua Halles de Gaztelu Aretoa</p> <p style="text-align: right;">P14</p>	<p>Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat soilik</p> <p><b>CORASON (45')</b> Les Rustines de l'Ange EHPAD Zahar etxea</p> <p style="text-align: right;">P21</p>	<p>Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat soilik</p> <p><b>CORASON (45')</b> Les Rustines de l'Ange Hôpital Marin Itsas Ospitalea</p> <p style="text-align: right;">P21</p>	<p><b>OUVERTURE DU SITE : APÉRO MUSICAL ET INAUGURATION</b> GUNEAREN IREKITZEA: ZINTZUR BUSTITZE MUSIKALA ETA ESTREINALDIA Village Gaztelu Zahar Herrixka</p> <p style="text-align: right;">P30</p>		

VENDEDI 24.05 OSTIRALA				SAMEDI 25.05 LARUNBATA					
Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 13:00				Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 13:00					
19:15	20:30	21:45	23:30	00:30	11:00	13:30 > 14:30	14:30 > 16:00	14:30	14:30
<p><b>BOUM ! (50')</b> Ussé Inné Village Gaztelu Zahar Herrixka</p> <p style="text-align: right;">P8</p>	<p><b>COPYLEFT (45')</b> Nicanor de Elia Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua</p> <p style="text-align: right;">P9</p>	<p><b>ZAÏ ZAÏ ZAÏ ZAÏ (80')</b> Blutack Théâtre Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua 🚌 Dernier bus après ce spectacle Ikusgarri honen ondotik azken autobusa</p> <p style="text-align: right;">P10</p>	<p><b>LA BOÎTE DE PANDORE (60')</b> Betterland Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko zabalgunea</p> <p style="text-align: right;">P12</p>	<p><b>DJ SELEKTA ENRIKO (90')</b> Bar du festival Festibaleko ostatua</p> <p style="text-align: right;">P30</p>	<p><b>DRÔLE D'IMPRESSION (50')</b> Dédale de clown Fronton des Joncaux (Café citoyen) Intzurako pilotalekua (Auzolana)</p> <p style="text-align: right;">P13</p>	<p>RDV 13:15 à l'accueil du festival Hitzordua 13:15tan festibaleko harreran</p> <p><b>ATELIER DE THÉÂTRE ANTZERKI TAILERRA (60')</b> avec le Théâtre des Chimères autour du spectacle «ZAÏ ZAÏ ZAÏ ZAÏ» Théâtre des Chimères-ekin, «ZAÏ ZAÏ ZAÏ ZAÏ» ikuskizunaren inguruan Village Gaztelu Herrixka</p> <p style="text-align: right;">P11</p>	<p><b>RADIO BESTE ALDETIK IRRATIA (90')</b> Village de Gaztelu Herrixka</p> <p style="text-align: right;">P14</p>	<p><b>PÉPINIÈRE D'AUDACES (75')</b> Nanoua Halles de Gaztelu Aretoa</p> <p style="text-align: right;">P14</p>	<p><b>EUSKALDUNEN JATORRIA, HISTORIA ETA IRRIA (75')</b> Txiki Préau de l'école de la ville (entrée par la cour de récréation) Herriko eskolako aterpea (sartzea jostalekutik)</p> <p style="text-align: right;">P15</p>

SAMEDI 25.05 LARUNBATA				SAMEDI 25.05 LARUNBATA					
Village des enfants Haurren herrixka 13:30>20:00				Caravane La Grande Illusion Karabana					
15:00 > 18:00	16:15	17:30	17:30	19:00	20:30	21:45	23:00	00:15	
<p><b>LA CUBIPOSTALE " BONS BAISERS D'HENDAYE "</b> Les Cubiténistes Village des enfants Haurren Herrixka</p> <p style="text-align: right;">P29</p>	<p><b>FLY ME TO THE MOON (45')</b> Leandre Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko zabalgunea</p> <p style="text-align: right;">P16</p>	<p><b>WORLD ANALYSIS (75')</b> L'ANPU Préau de l'école de la ville (entrée par la cour de récréation) Herriko eskolako aterpea (sartzea jostalekutik)</p> <p style="text-align: right;">P18</p>	<p><b>LA GRANDE OURSE (55')</b> Oscar Fou Village Gaztelu Zahar Herrixka</p> <p style="text-align: right;">P17</p>	<p><b>POI (55')</b> D'Es Tro Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua</p> <p style="text-align: right;">P19</p>	<p><b>ERRIMAK BI OINETAN (60')</b> Haatik Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko zabalgunea</p> <p style="text-align: right;">P20</p>	<p><b>CORASON (55')</b> Les Rustines de l'Ange Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua 🚌 Dernier bus après ce spectacle Ikusgarri honen ondotik azken autobusa</p> <p style="text-align: right;">P21</p>	<p><b>MDR (70')</b> Los Galindos Rue du Vieux Fort, à l'arrière du fronton de Gaztelu Zahar Vieux Fort karrika Gaztelu Zahar pilotalekuaren gibelean</p> <p style="text-align: right;">P22</p>	<p><b>MUSIKLETIK VINYLS MIX (90')</b> Juanita Banana &amp; Selektatumpah Bar du festival Festibaleko ostatua</p> <p style="text-align: right;">P30</p>	

DIMANCHE 26.05 IGANDEA				DIMANCHE 26.05 IGANDEA						
Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 11:00				Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 11:00						
Village des enfants Haurren herrixka 13:30 > 19:00				Village des enfants Haurren herrixka 13:30 > 19:00						
Caravane La Grande Illusion Karabana				Caravane La Grande Illusion Karabana						
10:00 + 11:00	11:00 > 14:00	11:30	14:00	14:30 > 17:30	14:30	15:45	16:00	17:30	17:30	19:00
<p><b>IL EST DÉCONSEILLÉ DE PENSER À LA MORT (20')</b> Théâtres des Chimères Village Vacances Azureva Galbarreta</p> <p style="text-align: right;">P23</p>	<p><b>PINTXO POTE (60')</b> Bar du festival Festibaleko ostatua</p> <p style="text-align: right;">P30</p>	<p><b>MUTXIKOAK (60')</b> Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua</p> <p style="text-align: right;">P30</p>	<p><b>WORLD ANALYSIS (75')</b> L'ANPU Préau de l'école de la ville (entrée par la cour de récréation) Herriko eskolako aterpea (sartzea jostalekutik)</p> <p style="text-align: right;">P18</p>	<p><b>LA CUBIPOSTALE " BONS BAISERS D'HENDAYE "</b> Les Cubiténistes Village des enfants Haurren herrixka</p> <p style="text-align: right;">P29</p>	<p><b>NŒUD (40')</b> DAB Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko zabalgunea</p> <p style="text-align: right;">P24</p>	<p><b>GISÈLE HALIMI - DÉFENDRE ! (60')</b> L'Ouvrage Halles de Gaztelu Aretoa</p> <p style="text-align: right;">P25</p>	<p><b>POI (55')</b> D'Es Tro Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua</p> <p style="text-align: right;">P19</p>	<p><b>CAUS'RUE (60')</b> Village Gaztelu Zahar Herrixka</p> <p style="text-align: right;">P26</p>	<p><b>QUI-VIVE ! (60')</b> Adhok Déambulation : RDV devant le cinéma les Variétés Ibiltaria : hitzordua Les Variétés zinema aitzinean</p> <p style="text-align: right;">P27</p>	<p><b>DRÔLE D'IMPRESSION (50')</b> Dédale de clown Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua 🚌 Dernier bus après ce spectacle Ikusgarri honen ondotik azken autobusa</p> <p style="text-align: right;">P13</p>



PROJET PARTICIPATIF PROIEKTU PARTE-HARTZAILEA

© Unsplash



22.05 .2024

19:00

23.05 .2024

19:00

Cette représentation est suivie d'une discussion avec le public  
Emanaldi honen ondotik solasaldia publikoarekin  
Mendi Zolan

60'

Tout public Denentzat  
En français Frantsesez

12€ / 6€ / 4€  
Informations billetterie et préventes : p.34  
Txarteltegi informazio eta aurre-salmentak: 34. orr.

[www.theatre-des-chimeres.com](http://www.theatre-des-chimeres.com)

[f](https://www.facebook.com/theatredeschimeres) [i](https://www.instagram.com/theatredeschimeres) [y](https://www.youtube.com/channel/UC...) theatredeschimeres

Coproduction Ekoizleak: Théâtre des Chimères, Hôpital marin APHP, Ville d'Hendaye

## MOTEUR !

### THÉÂTRE DES CHIMÈRES

EN COLLABORATION AVEC L'HÔPITAL MARIN AP-HP D'HENDAYE

Biarritz et Hendaye Miarritze eta Hendaia

Une équipe, à pieds et à roues motorisées, nous embarque dans le monde du Cinéma.

Du casting des débuts au plateau de tournage chaotique, ils se dévoilent, racontent, jouent et rejouent nos classiques, évoquent les actrices, les grands rôles et les petits, les gloires et les ratés qui font briller la pellicule et s'allumer les projecteurs. Pour finir, ils monteront les marches. Tous.

Oinak eta motordun gurpilak dituen talde batek zinemaren munduan murgiltzera garamatza.

Hasierako casting-etik filmatze plato kaotikoraino, euren burua agerian jartzen dute, istorioak kontatzen, gure klasikoak behin eta berriz antzezten dituzte, aktoreak, paper handiak eta txikiak, pelikula distira egiten duten loriak eta porrotak gogorarazten dituzte fokua piztuaz. Amaitzeko, mailak igoko dituzte. Denek.

Conception et mise en scène Ideia eta zuzendaritza: Catherine Mouriec  
Interprètes Antzezleak: Laetitia Abranches, Matisse Bonzon, Anne-Jacqueline Bousch, Lydie Germain, Claire Grimbert, Dominique Krouch, Mélodie Pété, Jérôme Paire, Maria Rosa Ruiz Mendizabal, Nathalie Viey  
Regards complices Begirada konplizeak: Jean-Michel Giansanti, Dominique Samora, le personnel de l'Hôpital marin, Anaïs Faye  
Création lumières et régie Argi sorkuntza eta teknika: Thomas Rizzotti



SPECTACLE PARTICIPATIF IKUSGARRI PARTE-HARTZAILEA

© Pierre Planchenault



© rosinharojo y © mitribadavia



DANSE  
DANTZA

24.05.2024

- 19:15
- Village Gaztelu Zahar  
Herrixka

- 50'
- Tout public Denentzat
- Sans parole Hitzik gabe
- Gratuit Urririk
- [www.adieupanurge.org](http://www.adieupanurge.org)
- [usse.inne](https://www.facebook.com/usse.inne)
- [usse\\_inne](https://www.instagram.com/usse_inne)

## BOUM !

### USSÉ INNÉ

Bordeaux

Un déhanché inopiné, une tête qui dodeline ou un sourire naissant et le collectif Ussé Inné fait de vous les complices d'une expérience de danse impromptue, libre et collective.

Là, maintenant, dans la rue, avec des inconnu·e·s, rejoignez cet espace utopique et éphémère où l'on fait fi du qu'en-dira-t-on et où les seules intentions sont plaisir, lâcher-prise et communion !

Entrez dans la danse pour marquer l'ouverture du Mai du Théâtre !

Ustekabeko aldaka kolpea, kulunka dabilen burua edo irribarre goiztiarra, Ussé Inné kolektiboak dantza esperientzia bat-bateko, aske eta kolektibo baten konplize bihurtzen zaitu. Hor, orain, karrikan, ezezagunekin, bil zaitetz leku utopiko eta iragankor honetara, non besteek erran lezaketaren gainetik pasatzen den eta asmo bakarrak atsegina, laxatzea eta elkartasuna den !

Sar zaitetz dantzara Antzerkiaren Maiatzaren irekitzea adierazteko!



CIRQUE / DANSE  
ZIRKUA / DANTZA

24.05.2024

- 20:30
- Fronton Gaztelu Zahar  
Pilotalekua

- 45'
- À partir de 4 ans  
4 urtez gorakoentzat
- Sans parole Hitzik gabe
- Gratuit Urririk
- [www.nicanordeelia.com](http://www.nicanordeelia.com)
- [cieNDENicanordeElia](https://www.facebook.com/cieNDENicanordeElia)
- [ciende\\_nicanordeelia](https://www.instagram.com/ciende_nicanordeelia)

**Soutiens** Sustenguak: Theater op de Markt - Dommelhof ; Liège together ; Maison des Jonglages ; La Grainerie - Toulouse ; Latitude 50 ; Garage 29 ; Associazione Culturale ideAgorà ; Centro Teatrale MaMimò

## COPYLEFT

### CIE NDE - NICANOR DE ELIA

Rabastens, Toulouse, Marseille

Copyleft est une tornade de jonglage dansé entremêlée d'une bonne dose d'humour et diverses évocations au sport, avec une distribution artistique composée d'une authentique « dream team » de diverses nationalités. Une pièce qui combine danse et jonglage, créée pour l'espace public et tout terrain.

Ce spectacle a obtenu le Label Olympiades Culturelles Paris 2024.

Copyleft umore dosi handi batekin eta kirolaren hainbat aipamenekin nahasturiko esku joko tornado bat da ; osatzen duten artistek zenbait nazionalitatetako egiazko «dream team» bat osatzen dute. Dantza eta esku joko bateratzen dituen pieza bat da, leku publikoetarako eta noranahiko sortua.

Ikuskizun horrek Paris 2024eko Kultura Olinpiaden labela eskuratu du.

En co-réalisation avec  
Elkarlanean:



Création, danse et playlists Sorkuntza, dantza eta playlist-ak: Alice Bachy, Emilien Brin, Nora Couderc, Naomi Gross



Mise en scène et chorégraphie Zuzendaritza eta koreografia: Nicanor de Elia  
Interprètes Antzezleak: Juan Duarte, Lucas Castelo Branco/Thibault Michel, Nahuel Desanto/Enrique Rosenman, Gonzalo Fernandez, Walid El Yafi  
Création musicale Musika sorkuntza: Giovanni di Domenico



SPECT'ACTEURS  
IKUSLE-ARIZALE

© Brice Devos



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

Road movie théâtral

24.05.2024

21:45  
Fronton Gaztelu Zahar  
Pilotalekua

Après ce spectacle, dernier bus Ikuskizun honen ondotik, azken autobusa  
Horaires p.32-33.  
Ordutegiak 32-33. orr.

80'  
À partir de 14 ans  
14 urtetik gorakoentzat  
En français Frantsesez  
Gratuit Urririk  
[www.blutack-theatre.com](http://www.blutack-theatre.com)  
Blutack Theatre

Soutiens Sustenguaik: Du Grenier à la Scène, Scène Nationale d'Albi, Théâtre du Pont Neuf, Gare aux Artistes, Pavillon Mazar, Théâtre des Mazades, Théâtre des 2 Points, L'été de Vaour, Théâtre de Mende, Maison du Peuple, Arlésie

## ZAÏ ZAÏ ZAÏ ZAÏ

### BLUTACK THÉÂTRE

Toulouse

Alors qu'il fait ses courses, un acteur de théâtre réalise qu'il n'a pas sa carte de fidélité sur lui. La caissière appelle le vigile, mais quand celui-ci arrive, l'acteur le menace et parvient à s'enfuir. La police est alertée, s'engage alors une traque sans merci. Les médias s'emparent de l'affaire et le pays est en émoi. L'histoire du fugitif est sur toutes les lèvres et divise la société. Car finalement on connaît mal l'acteur de théâtre, il pourrait très bien constituer une menace pour l'ensemble de la société.

Autour de ce spectacle : un atelier Spect'acteurs (p.11)

Erosketak egiten ari zela, antzezle bat konturatzen da ez daramala saltegiaren txartela. Kutxazainak zaintzailea deitu du baina heltzen denean antzezleak mehatxatu eta ihes egitea lortzen du. Polizia deitu dute eta orduan hasten da errukigabeko ehiza. Komunikabideak gaiari heldu diote eta herrialdea asaldaturik dago. Iheslariaren istorioa denen ahotan da eta gizartea zatitzen du. Azken finean, gaizki ezagutzen dugunaz antzezlea, oso ondo mehatxu bat izan liteke gizarte osoarentzat.

Ikuskizun honen inguruan : ikusle-arizale tailer bat (11.orr.)

D'après le roman graphique Zaï Zaï Zaï de Fabcaro-ren eleberrri grafiakoaren arabera  
Mise en scène et interprétation Zuzendaritza eta antzezlanak: Grégory Bourut  
Création vidéo Bideo sorkuntza: Hugo Moreau

SPECT'ACTEURS : ON VOUS ACCOMPAGNE !  
IKUSLE-ARIZALE HORIEK : LAGUNTZEN ZAITUZTEGU!



### Accompagner le spectateur qui est en vous !

Le festival vous propose *Les Spect'Acteurs*, un atelier de théâtre participatif autour du spectacle de la compagnie Blutack Théâtre « Zaï Zaï Zaï ».

### Zugan duzun ikuslea laguntzen dugu!

Festivalak parte hartze bidezko *Les Spect'Acteurs* – Ikus-Arizale antzerki lantegia proposatzen dizue Blutack Théâtre konpainiaren « Zaï Zaï Zaï Zaï » ikuskizunaren inguruan.

### LES SPECT'ACTEURS

C'est à un rôle de spectateur actif (voire acteur !) que nous vous convions.

Voici le principe : le groupe de Spect'acteurs assiste au spectacle « Zaï Zaï Zaï Zaï » vendredi soir. Le lendemain, sur le lieu du festival, avec une comédienne du Théâtre des Chimères, vous restituez vos émotions et souvenirs concernant ce spectacle, en mettant en jeu les corps et éventuellement la parole. Une manière différente d'évoquer cet art mystérieux qu'est le spectacle vivant et de partager ce plaisir enfantin de jouer et d'imiter ce que l'on a vu et ressenti.

24.05.2024

> SPECTACLE « ZAÏ ZAÏ ZAÏ ZAÏ » (p.10)  
à 21H45

25.05.2024 au village du festival

> ATELIER DE THÉÂTRE PARTICIPATIF  
De 13H30 à 14H30  
RDV à 13h15 à l'accueil du festival

### APPEL À PARTICIPATION POUR ÊTRE SPECT'ACTEURS !

Inscriptions gratuites :

- Par e-mail jusqu'au 22 mai :  
[contact@theatredeschimeres.com](mailto:contact@theatredeschimeres.com)
- Pendant le festival à l'accueil.

### IKUSLE-ARIZALEAK

Ikusle eragile izatera (baita jokalarari ere!) gonbidatzen zaituztegu.

Hona nondik norakoa: ikusle-arizaleen taldea ostiral gaueko « Zaï Zaï Zaï Zaï » ikuskizunera doa. Biharamunean, festibalaren lekuan, Théâtre des Chimères konpainiako jokalarari batekin, ikuskizun horri edo horiei buruzko zuen emozioak eta oroitzapenak emanen dituzue, gorputzak eta batzuetan hitza ere erabiliz. Zuzeneko ikuskizuna den arte misteriosu hori gogora ekartzeko eta jokatzeko eta besteekin ikusi eta sentitu dena mimatzeko haurren plazer hori partekatze beste manera bat da.

2024.05.24

> « ZAÏ ZAÏ ZAÏ ZAÏ » IKUSKIZUNA (10. or.)  
21:45etan.

2024.05.25 Festibaleko herrixkan

> ANTZERKI TAILER PARTE HARTZAILEA  
13:30etatik 14:30etara  
Hitzordua 13:15etan festibaleko harreran

### IKUSLE-ARIZALE IZATEKO PARTE HARTZE DEIA!

Izena emateko, urririk :

- Mezu elektronikoz, maiatzaren 22a arte:  
[contact@theatredeschimeres.com](mailto:contact@theatredeschimeres.com)  
helbidera idatziz.
- Festivalaren harlekuan



© Matthieu Ponchel



© Nicolas Hergoualc'h



CIRQUE / THÉÂTRE  
ZIRKUA / ANTZERKIA

**24.05.2024**

- 23:30
- Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko zabalgunea

- 60'
  - À partir de 14 ans  
14 urtetik gorakoentzat
  - En français Frantsesez
  - Gratuit Urririk
- [www.ay-roop.com](http://www.ay-roop.com)

**Soutiens** Sustenguak: Le Cirque à Nexon, Cie Attention Fragile, DRAC Région Sud, Département du Var, Métropole Toulon Provence Méditerranée, Latitude 50, La Chartreuse, La Saison Gatti, Le Pôle, Scène Nationale d'Aubusson, Théâtre Jean Lurçat, Le Prato, CIRCA, Cirque Jules Verne, Le Prunier Sauvage, zR2C, Le Pôle Nord, La Cité des Arts de La Rue - Générisk Vapeur.

## LA BOÎTE DE PANDORE

**CIE BETTERLAND**

Marseille

Seule, avec une corde lisse, des lancers de couteaux et une guitare électrique, Marion narre, par fragments, son histoire : son enfance, le procès, l'âge adulte. Elle se sert du cirque et de son corps pour exprimer ses combats intérieurs, l'envie de vengeance, le non-dit. Elle est en quête d'une issue dans cette vie d'après, où tout est encore possible. Au-delà de la performance, ce spectacle agit comme une libération. Ouvrir la Boite de Pandore pour que le silence ne règne plus.

Bakarrik, soka leun batekin, aitzo jaurtitzaleekin eta gitarra elektriko batekin, Marion zatika arituko da bere istorioa kontatzen: bere haurtzarora, epaiketa, helduaroa. Zirkua eta bere gorputza baliatzen ditu bere barne guduen adierazteko, mendeku gosea, erran gabekoa. Aterabide baten bila dabil ondorengo bizitza honetan, guztia oraindik litekeena den bizitza honetan. Emaitzaz gain, ikuskizuna askapen baten gisakoa da ere. Pandoraren kutxa ireki isiltasuna ez dadin gehiago nagusitu.

**Écriture et interprétation** Idazketa eta jokoa: Marion Coulomb  
**Mise en scène et photographies** Zuzendaritza eta argazkiak: Pépita Car  
**Technicienne** Teknikalaria: Léa Sallustro



THÉÂTRE / PHOTOGRAPHIE  
ANTZERKIA / ARGAZKIGINTZA

**25.05.2024**

- 11:00
- Fronton des Joncaux  
(dans le cadre du Café citoyen)  
Intzurako pilotalekua  
(Auzolanaren kari)

**26.05.2024**

- 19:00
- Fronton Gaztelu Zahar  
Pilotalekua

• Après ce spectacle, dimanche, dernier bus Ikuskizun honen ondotik igandean, azken autobusa  
Horaires p.32-33.  
Ordutegiak 32-33. orr.

- 50'
  - Tout public Denentzat
  - Sans parole Hitzik gabe
  - Gratuit Urririk
- [www.dedale-cirque.fr](http://www.dedale-cirque.fr)  
[dedalededclown](https://www.facebook.com/dedaledeclown)

**Soutiens** Sustenguak: Le Fourneau, Centre National des Arts de la Rue en Bretagne ; Ville de Lorient ; Ville de Brest ; Département du Finistère.

## DRÔLE D'IMPRESSION

**DÉDALE DE CLOWN**

Brest

Deux colleurs d'affiches sont chargés de poser une fresque photographique sur un mur. Au fur et à mesure de leur besogne, émaillée par quelques problèmes techniques, un dialogue s'installe entre les images qui apparaissent sur le mur et nos deux protagonistes. Telle une vague, une drôle d'impression parcourt le public car soudain les images se transforment et des histoires se racontent. Au final, cette juxtaposition d'images dévoile une œuvre surréaliste et poétique, un instantané de vie, un rêve... Peut-être celui de nos deux afficheurs ?

Bi afixa kolatzaileleri agindu zaie horma batean argazki fresko bat kola dezaten. Horretan ari direlarik, arazo tekniko zenbait tarteko, solas bat sortuko da horma ganean agertzen diren irudien eta gure bi protagonisten artean. Uhin baten gisan, harridura batekin hartuko ditu ikusleak, irudiak aldatzen baitira bat-batean eta istorioak kontatzen dira. Azkenean, irudien elkarren ondoan ezartze horrek obra surrealista eta poetikoa agertaraziko du, bizi une bat, amets bat... Gure bi afixatzaileena ausaz?

**Comédiens** Jokalariak: Yano Benay, Frédéric Rebière  
**Photographe et régisseur** Argazkilaria eta teknikaria: Nicolas Hergoualc'h  
**Mise en scène** Zuzendaritza: Paola Rizza



PROJET PARTICIPATIF PROIEKTU PARTE-HARTZAILEA

© Sebko



@ Txiki



## PÉPINIÈRE D'AUDACES

### CIE NANOUA

Bayonne Baiona

25.05 . 2024

- 14:30
- Halles de Gaztelu Aretoa

- 75'
- À partir de 9 ans  
9 urtez gorakoentzat
- En français Frantsesez
- 12€ / 6€  
Informations billetterie et  
préventes : p.34  
Txarteltegi informazio eta  
aurre-salmentak: 34. orr.

[www.cie-nanoua.com](http://www.cie-nanoua.com)  
 Cie Nanoua  
 nanoua.compagnie

24.05.2024

- 14:00
- Représentations réservées aux collèges  
et lycées Kolegio eta lizeoarentzat

Soutiens Sostenguak: DRAC Nouvelle-Aquitaine, OARA, Région Nouvelle-Aquitaine, Département des Pyrénées Atlantiques, Espace Jéliote, Théâtre de Gascogne, Ville de Labouheyre, GIP DSU de Bayonne, Ville de Bayonne, L'Établi.

Une histoire de femmes et de filiation se tisse autour d'un métier rare, peu connu mais néanmoins reconnu de jubilation publique depuis 4 générations : les Glaneuses d'audaces ! De ville en village, elles bousculent les murs de la frousse et de rire nous éclaboussent, en fabriquant en mots et objets culottés, des portraits d'audacieux.ses. Sidonie et Léonie, nous partagerons des pépites d'audace glanées sur les chemins de la grande Histoire... Ainsi que sur Hendaye, où elles sont allées gigoter poétiquement le quotidien des habitant.e.s.

Emazteen eta filiazioaren istorio bat da hau, arraroa baina halere 4 belaunalditan bozkalentziaz ezagutua izan den lanbide baten inguruan sortua, Ausartzia Xerkatzaileena hain zuzen ere! Izuaren hormak pusatu eta irriz ziprirtintzen gaituzte, ausarten portretak hitzetan, mugimenduan eta objektu lotsagabetan sortuz. Sidonie eta Léonie, bikote itzulikaria, Historia handiaren bideetan han-hemenka bilduriko ausartzia pipitak eskainiko dizkigute... bai eta Hendaian bildurikoak ere, non biztanleen egunerokoa poetikoki higiarazi dieten!

**Idée originale Jatorrizko ideia:** Fanny Bérard  
**Complice à la conception artistique Sorkuntza artistikoaren konplizea:** Maïka Etxekopar  
**Collectage, écriture, jeu Bilduma, idazketa, jokoa:** Elodie Tuquet, Fanny Bérard  
**Regards complices Begirada konplizeak:** François Salon, Cédric Hingouet, Nicolas Quételard, Gunther Galbert



## EUSKALDUNEN JATORRIA, HISTORIA ETA IRRIA

### TXIKI

Donostia Saint-Sébastien

25.05 . 2024

- 14:30
- Herriko eskolako aterpea (sartzea jostalekutik)  
Préau de l'école de la ville (entrée par la cour de récréation)

- 75'
- 14 urtez gorakoentzat  
À partir de 14 ans
- Euskaraz En basque
- Urririk Gratuit
- [www.zelako.eus](http://www.zelako.eus)
- txiki\_ion\_martinez
- ion.martinezesnaola

Elkarlanean:  
En co-réalisation :



Gure euskara, herria eta kulturaren bizi iraupena ezagutzeko garaia da. Gure historian barna bidaiatzeko aukera original eta umoretsua. Big Bangnetik hasita gaur arte: "nire aitaren kobazuloa defendatuko dut" lehen euskal pintadetatik, "euskalduna naiz eta furgoneta daukat" leloraino. Bertan umorea, historia, kantuak, musika, 3D efektuak, karaokea eta euskal pertsonaia ezberdinen imitazioa aurkituko ditugu : Oteiza, Agustin Xaho, Xalbador, Evaristo, Laboa, Maurizia, Maialen Lujanbio. TXIKIren azkena izango den antzezlan borobila.

Il est temps de connaître notre langue l'euskara, notre pays et notre culture. A travers ce spectacle, il vous est donné une occasion originale et humoristique de voyager à travers notre histoire. Du Big Bang jusqu'à aujourd'hui : depuis les premières peintures basques "Je défendrai la grotte de mon père", jusqu'au slogan "Je suis basque et j'ai un van". Au programme : de l'humour, de l'histoire, des chansons, de la musique, des effets 3D, du karaoké, ainsi que l'imitation de différentes personnalités basques : Oteiza, Agustin Xaho, Xalbador, Evaristo, Laboa, Maurizia, Maialen Lujanbio. Une pièce parfaite, la dernière de TXIKI.

Jokalaria / Comédien: Ion Martinez Esnaola





CLOWN  
PAILAZOA

## FLY ME TO THE MOON

**LEANDRE CLOWN**

**Argentona (Catalogne Katalunia)**

Une bicyclette volante, du bois, du fer, de la poussière, de grosses chaussures et des chapeaux jusqu'aux sourcils. « Fly me to the moon » est le voyage possible de deux clowns vers la lune.

Un moment plein de choses simples comme rire, écouter, se surprendre, jouer... Un cadeau pour les sens.

Txirindula hegalaria, zura, burdina, txapelak, zapata lodiak eta bekainetaraino jaisten diren xapelak.

Bi pailazoek ilargira egin dezaketzen bidaia da "Fly me to the moon". Irri egitea, entzutea, norkbere burua harritzea, jostatzea. Bezalako gauza sinplez beteriko momentua, zentzumenetarako oparia.

**25.05.** 2024

- 🕒 16:15
- 📍 Esplanade des Halles de  
Gaztelu Aretoko zabalgunea

- 🕒 45'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣️ Sans parole Hitzik gabe
- 🆓 Gratuit Urririk

[www.leandreclown.com](http://www.leandreclown.com)

📘 Leandre clown

**Soutiens** Sustengutzaileak: Institut Ramon Llull,  
Institut Català de les Empreses Culturals



Ce spectacle est programmé en partenariat avec la Ville de Ciboure : il y sera présenté le vendredi 24 mai à 19h30. Ikusgarri hau Ziburuko herriarekin elkarlanean programatua da : maiatzaren 24ean aurkeztua izanen da, ostiralarekin, 19:30etan.



**Création et mise en scène** Sorkuntza eta zuzendaritza: Leandre Ribera  
**Clowns** Pailazoak: Leandre Ribera, Laura Miralbés  
**Musicien** Musikaria: Marco Rubiol  
**Composition musicale** Musika konposaketa: Victor Morato



MUSIQUE  
MUSIKA

Chansons jeune public  
Haurrentzako kantak

## LA GRANDE OURSE

**OSCAR FOU**

**Poitiers**

Provocation, tendresse, humour, complicité sont les maîtres mots du spectacle « La grande ourse ».

A travers différentes thématiques, c'est l'occasion pour les petits et les grands de parler de sujets sérieux et de sujets plus légers. La compagnie Oscar Fou offre la possibilité de s'interroger, de s'émouvoir, de rire et de s'ouvrir au monde, tout en gardant le plaisir d'un partage parents-enfants.

Kitzikapena, samurtasuna, umorea, konplizitatea dira «La grande ourse» ikuskizunaren hitz nagusiak.

Hainbat gairen bitartez, haur nola helduentzat gai serio eta arinetaz solasteko aukera da. Oscar Fou konpainiak nork bere buruari galdezka aritzeko aukera eskaintzen digu, hunkitua izateko, barre egiteko eta munduari irekitzeko, guraso-hurren arteko partekatzearen atsegina zainduz.

**25.05.** 2024

- 🕒 17:30
- 📍 Village Gaztelu Zahar  
Herrixka

- 🕒 55'
- 👤 À partir de 5 ans  
5 urtetik gorakoentzat
- 🗣️ En français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

[www.oscarfou.com](http://www.oscarfou.com)

📘 oscarfoutrio

📧 oscar\_fou

**24.05.** 2024

- 🕒 10:00
- 📍 Représentations réservées aux écoles  
Eskoleentzako

En co-réalisation avec  
Elkarlanean:



**Chant, petites percussions, contrebasse et l'ukulélé** Kantua perkusio ttikiak, kontrabaxua eta ukelelea: Mélanie Montaubin  
**Chant, contrebasse et guitare électrique** Kantua, kontrabaxua eta gitarra elektrikoak: Antoine Compagnon  
**Chant, guitare acoustique, contrebasse, petites percussions** Kantua, gitarra akustikoa, kontrabaxua, perkusio ttikiak: Jean-Louis Compagnon



© Sylvain Marchand



© Mai Iburguen



THÉÂTRE CONFÉRENCE  
ANTZERKI MINTZALDIA

25.05.2024

17:30

26.05.2024

14:00

Préau de l'école de la ville  
(entrée par la cour de  
récréation) Herriko eskolako  
aterpea (sartzea jostalekutik)

75'

À partir de 10 ans  
10 urtetik gorakoentzat

En français Frantsesez

Gratuit Urririk

[www.anpu.fr](http://www.anpu.fr)

L'Agence Nationale de  
Psychanalyse Urbaine

**Soutiens** Sustenguaik: Au bout du  
plongeur, Energy Cities, Polau, Maisons  
Folie Wazemmes, Collectif Exyzt, Collectif  
Möglichkeit, Revue Il est déjà trop tard,  
Fédération Française d'Hyperpoésie.

## WORLD ANALYSIS (LE RÉSULTAT DES COURSES)

LAURENT PETIT - ANPU

Lille

Fondée en 2008, l'A.N.P.U. (l'Agence Nationale de Psychanalyse Urbaine) s'est vue confier la délicate mission de psychanalyser le monde entier. Après s'être penché sur plus d'une centaine de territoires, sans oublier le cerveau et l'énergie, il est grand temps de livrer les conclusions à travers une conférence désopilante. Il est à noter qu'elle s'inscrit dans le programme « No Electricity ».

2008an sorturiko Hiri Psikoanalisiaren Nazio Agentziari (A.N.P.U.) mundu osoa psikoanalizatzearen zeregina eman diote. Ehundik gora lurraldetara jo ondoren, burmuina eta energia ahanzi gabe, bada ondorioen emateko garaia, mintzaldi zapartagarri batean.

Aipa dezagun «No Electricity» programaren barnean sarturik dagoela.

Psychanalyste urbain Hiri-psikoanalista: Laurent Petit  
Co-pilote Gidarikidea: Fabienne Quéméneur  
Urbaniste enchanteur Urbanista inkantatzailea: Charles Altorffer  
Convivialiste assermentée Lagun arteko zinpekoa: Hélène Dattler



CIRQUE  
ZIRKUA

25.05.2024

19:00

26.05.2024

16:00

Fronton Gaztelu Zahar  
Pilotalekua

55'

À partir de 8 ans  
8 urtetik gorakoentzat

Sans parole Hitzik gabe

Gratuit Urririk

[www.ciadestro.com](http://www.ciadestro.com)

[cia.destro](https://cia.destro)

**Soutiens** Sustenguaik: Ministerio de Cultura  
y Deporte, INAEM, PLATEA, Programa Cat,  
Departament de Cultura, Patrimoni i Política  
Lingüística, Institut d'estudis baleàrics, CINE SINEU



## POI

D'ES TRO

Inca (Îles Baléares)

C'est l'histoire d'un homme rural piégé depuis l'enfance par l'effet gyroscopique de sa toupie. Un voyage d'enchevêtrements et de rebondissements qui nous transporte dans le jeu, l'un des états les plus importants de la vie.

Fusionner les arts du cirque avec le jeu populaire de la toupie, ainsi que les racines de la culture méditerranéenne est le principal objectif de ce spectacle contemporain.

Txikitatik zibaren efektu girooskopikoagatik harrapatutako landa-gizon baten istorioa da.

Jokora garaman jira-biraz beteriko bidaia.

Zirkuko arteak, ziba joko ezagunarekin eta Mediterraneoko kulturarekin elkartzea da izaera garaikidea duen ikusgarri honen funtsa.

**Idée, direction et jeu** Ideia, zuzendaritza eta jokoa: Guillem Vizcaïno  
**Regards extérieurs** Kanpoko begiradak: Tomeu Amer, Biel Jorda, Roberto Magro  
**Création des toupies** Ziben sortzea: Guillem Vizcaïno  
**Musique** Musika: Jaume Compte



@ Lurre Aranburu



Anne-Laure Gros



DANSE / BERTSOLARISME  
DANTZA / BERTSOA

25.05.2024

- 20:30
- Gaztelu Aretoko zabalgunea  
Esplanade des Halles  
de Gaztelu

- 60'
- Denentzat Tout public
- Euskaraz En basque
- Urririk Gratuit
- [www.haatik.com](http://www.haatik.com)
- [Haatik Dantza Konpainia](#)

Sustenguak **Soutiens** : Gipuzkoako Foru  
Aldundia, Dantza Gunea, Sarobe

## ERRIMAK BI OINETAN

### HAATIK

#### Pasaia

Dantza eta bertsoa gurutzatzen den lekuan hasi zen sormen honen bidaia. Konpainiak sormenezko lurralde berriak esploratzen jarraitzen du eta oraingoan bertsoaritzaren soinua mugimendu garaikide bihurtzen du. Bertso ariketa eta jokoak dantzara eramatea da emanaldi honen berezitasuna edo ezberdintasuna, eta horien bidez gaurkotasanari buruzko gogoetak plazaratzea, kantu ezagunei eta bertso sorta zahar eta berriei mugimendua emanez.

Un spectacle qui surgit de la rencontre entre le bertsularisme et la danse. La compagnie Haatik continue d'explorer de nouveaux terrains créatifs et transforme la sonorité du bertsolarisme en mouvement contemporain. Il en ressort un spectacle divertissant, créé à partir de mélodies récentes et anciennes. La singularité de ce travail tente de faire passer les codes et les exercices du bertsolarisme à la danse, à travers lesquels se créent des réflexions sur les enjeux actuels, donnant du mouvement à de nouveaux textes et mélodies populaires.

**Zuzendariak Directeurs:** Aiert Beobide, Unai Elizasu  
**Dantzariak Danseurs:** Amaiur Luluaga, Libe Sikia, Iñigo Etxeberria, Irati Sorondo, Jon Arsuaga  
**Bertsoak :** Sustrai Kolina, Xalbador, Aitor Mendiluze, Lazkao Txiki, Aitor Sarriegi, Uxue Alberdi, Odei Barroso, Ibon Ordoñez  
**Musika Musique:** Igelaren Banda, Bixente Martínez, Amaiur Cajaville, Hasier Oleaga



25.05.2024

- 21:45
- Fronton Gaztelu Zahar  
Pilotalekua

Après ce spectacle, dernier bus Ikuskizun honen ondotik, azken autobusa  
Horaires p.32-33.  
Ordutegiak p.32-33. orr.

- 55'
- Tout public  
Denentzat
- Sans parole Hitzik gabe
- Gratuit Urririk
- [www.lesrustinesdelange.com](http://www.lesrustinesdelange.com)

24.05.2024

Représentations dans les établissements  
de soin d'Hendaye Hendaiako osasun  
zentroetan emanaldiak

**Soutiens** Sustenguak: Quelques p'Arts,  
Les Ateliers Frappaz, Le Fourneau, Le  
Moulin Fondu Oposito, la Ville de Caen,  
Eclat(s) de Rue, Le Pied en Coulisses, Conseil  
Départemental de la Drôme, Région AURA,  
DRACAURA

## CORASON

### LES RUSTINES DE L'ANGE

#### Gigors-et-Lozeron

CoraSon c'est la force du chœur, 9 femmes et hommes se déplaçant dans un même élan, ne faisant qu'un dans leur intention, celle de prendre le risque du don. La musique donne le chemin à suivre pour entrer avec eux dans ce généreux partage. La spatialisation participe à créer une bulle sonore, au sein de laquelle se trouve le public. Le chœur s'agrandit, il palpite ! Voyageurs intemporels et tour à tour chanteurs, accordéonistes, percussionnistes, ils s'engagent corporellement dans un rituel généreux et joyeux.

CoraSon abesbatzaren indarra da, 9 emazte eta gizon olde berean mugituz, beren asmoan bat eginez, emaitzaren arriskua hartzearen asmoan alegia. Musikak jarraitu beharreko bidea ematen du haiekin partekatze eskuzabal honetan sartzeko. Espazializatzeak laguntzen du soinua burbuila sortzen, non ikusleek partaide diren. Abesbatza handitzen da, pilpiraka da! Denboraz kanpoko bidaiariak eta noiz abeslari, noiz, soinujole, perkusiojole, gorputzarekin engaiatzen dira erritu eskuzabal eta alai batean.

**Mise en scène Zuzendaritza:** Anne-Laure Gros, Séverine Bruniau  
**Interprètes Antzezleak:** Gaétan Bouillet, Séverine Bruniau, Emilie Cadiou, Amélie Castel, Aude Combettes, Léo Haag, Fred Labasthe, Olivier Perrin, Corentin Restif

Elkarlanean:  
En co-réalisation:





@ Klara Pedrol



@ Dmitry Rukhlenko



CIRQUE  
ZIRKUA

25.05.2024

- 23:00
- Rue du Vieux Fort  
à l'arrière du fronton de Gaztelu Zahar  
Vieux Fort karrika  
Gaztelu Zahar pilotalekuaren gibelean

- 70'
- À partir de 12 ans  
12 urtetik gorakoentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk
- [www.losgalindos.net](http://www.losgalindos.net)
- Los Galindos

**Jauge limitée, réservation obligatoire** Jende kopuru mugatua, erreserbatzea beharrezkoa da  
Info p.34. orr.

**Soutiens** Sostengutza: Ville de Cardedeu, Taula de Cultura i Joves de St. Esteve de Palautordera, la Cia. Baró d'Evel, Carnage Productions, el Konvent de Cal Rosal, Ville de Sant Esteve de Palautordera, Ville de Granollers, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música et de l'Institut Ramon Llull.

## MDR

### LOS GALINDOS

Barcelona

MDR est une farce pour déranger et divertir, questionner l'arbitraire de la justice, à travers le cirque et les clowns. Une expérience autant hilarante qu'effrayante dans laquelle se joue une histoire d'amitié sincère bousculée par un sentiment âpre de confrontation et de culpabilité. La nature sauvage et maladroite de Melon, Mardi et Rossinyol, ainsi que leur besoin d'exister, les emmènent dans une mésaventure improbable, où la liberté, le plaisir et la fantaisie sont le moteur. D'une façon paradoxale, ils vous provoqueront peut-être le désir de Mourir De Rire.

MDR fartsa bat da destorbatzeko eta jostatzeko, justiziaren bidgabeaz galdekatzeko, zirkoaren eta pailazoen bitartez. Esperientzia hain irrigarri nola beldurgarria, non adiskidetasun zintzo baten istorioa, buruz burukoaren eta erruduntasunaren sentimendu latz batek kordokaraziriko adiskidetasun zintzo baten istorioa, jokaten baita. Melon, Mardi eta Rossinyol, hiruren izaera basa eta moldakaitzak, bai eta existitzeko duten behar handiak ezbehar gertagaitz batera daramatza, zeinaren motorea askatasuna, atsegina eta irudimena baitira. Paradoxikoki, Barrez Lehertzeko nahia eraginen dizue agian.

**Idee et mise en scène** Ideia eta zuzendaritza: Bet Garrell, Marcel Escolano, Stéphane Filloc  
**Création et interprétation** Sorkuntza eta antzezlanak: Anicet Leone, Gabriel Agosti et Marcel Escolano  
**Regards extérieurs** Kanpoko begiradak: Joël Feset, Johnny Torres



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

26.05.2024

- 10:00
- 11:00
- Village Vacances Azureva  
Galbarreta (175 boulevard de l'Empereur)

**Jauge limitée, réservation obligatoire** Jende kopuru mugatua, erreserbatzea beharrezkoa da  
Info p.34. orr.

- 20'
- Tout public  
Denentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk
- [www.theatre-des-chimeres.com](http://www.theatre-des-chimeres.com)
- theatredeschimeres

## IL EST DÉCONSEILLÉ DE PENSER À LA MORT (SOLO AU BORD D'UNE PISCINE)

THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Biarritz Miarritze

C'est l'histoire d'une auteure en quête d'inspiration au bord d'une piscine. Celle de ses voisins. Celle qu'elle doit surveiller pendant leurs vacances. " *En quoi consiste le fait de surveiller une piscine ? Comme si elle allait déguerpir à toutes jambes à la moindre occasion.* " Entre chlore et notonectes, page blanche et découvertes stupéfiantes, l'auteure a son roman à écrire, mais la piscine n'a pas dit son dernier mot...

Igerileku baten ertzean inspirazio bila den egile baten istorioa da. Bizilagunen igerilekuaren ertzean. Auzokoen oporren bitartean zaindu behar duen igerilekuaren ertzean. "Zertan datza igerileku bat zaintzea? Ez du, bada, bat-batean alde eginen hala?" Kloroa eta notonectidaeak, orri zuria eta ezagutza harrigarriak tartean, egileak bere eleberria idatzi behar du, baina igerilekuak ez du bere azken hitza eman...harremanen bilakaerak azaltzen dizkigu... batean plazerera, bestean zoramenera, bekaizgora, eta azkenik galbidera eramaten dituelarik.

D'après le roman **Samourai** de Fabrice Caro-ren eleberriaren arabera  
**Adaptation et jeu** Adaptazioa eta jokoa: Catherine Mouriec, sous les regards avisés de Gilles Jolly et Claire Grimbert  
**Régie son** Soinu teknika: Patxi Uzcudun



ESTREINALDIA IPARRALDEAN PREMIÈRE EN IPARRALDE

© DAB



@JJ Mahé



DANTZA  
DANSE

26.05.2024

- 14:30
- Gaztelu Aretoko zabalgunea  
Esplanade Halles de Gaztelu

- 40'
- Denentzat  
Tout public
- Hitzik gabe Sans parole
- Urririk Gratuit
- DAD Dantza

## NCEUD

### DAB DANTZA KONPAINIA

#### Lezo

NCEUD – korapilatua - DAB dantza konpainiaren sorkuntza berria da, non Eduardo Chillida eta Cristóbal Balenciagak amankomunean zituzten lan metodologietan sakondua den. Irudi lerromakurrak eta espazioen sorkuntza bi artista hauen kontzeptuak dira, garaiko mugimendua askatasunerantz bideratu zutenak. Egoera politiko, sozial eta kulturalari erreparaturaz, hiru dantzari jarri ditugu eszenatokian enkortsetamentutik askatasunerantz bidea aurkitu dezaten, iraganera begiratu dugu garaikidetasuna eraikitzeko, erroetatik eta herriarentzat.

NCEUD est la nouvelle création de la compagnie de danse DAB, dans laquelle les méthodologies de travail communes à Eduardo Chillida et Cristóbal Balenciaga ont été approfondies. Ces deux artistes se sont intéressés aux formes curvilignes et à la création d'espaces, orientant le mouvement de leur époque vers la liberté. En s'inspirant des situations politique, sociale et culturelle, trois danseurs mettent en scène le chemin de l'encorsetement vers la liberté : en tournant le regard vers le passé pour construire la contemporanéité, à partir des racines et pour le peuple.

Ideia originala **Idée originale** : Marina Eskisabel  
 Koreografia **Chorégraphie** : DAB dantza konpainia  
 Antzezleak **Interprètes** : Marina Eskisabel, Maddi Gaztelumendi eta Iker Sanz  
 Jantziak **Costumes** : Naia Iturrioz  
 Dramaturgia **Dramaturgie** : Hodei Arrastoa  
 Musika aholkularitza **Conseil musical** : Iñaki Palacios



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

26.05.2024

- 15:45
- Halles de Gaztelu Aretoa

- 60'
- À partir de 14 ans  
14 urtez gorakoentzat
- En français Frantsesez
- 12€ / 6€  
Informations billetterie et  
préventes : p.34  
Txarteltegi informazio eta  
aurre-salmentak: 34. orr.

[www.louvrage.fr](http://www.louvrage.fr)

**Soutiens** Sustenguak: Centre Régional  
"Résistances & Liberté", la DRAC Nouvelle-  
Aquitaine

En co-réalisation avec  
Elkarlanean



## GISÈLE HALIMI - DÉFENDRE !

### CIE L'OUVRAGE

#### Thouars

C'est un rendez-vous. La parole de Gisèle Halimi interpelle le public : souvenirs d'enfance, interviews, plaidoiries s'entrecroisent comme un condensé de ses combats. Petite fille insoumise au patriarcat tunisien, femme engagée dans la guerre d'Algérie, figure de la lutte pour les droits des femmes...

Marie Ragu incarne l'avocate irrespectueuse avec fougue. Ce puissant solo appelle à maintenir éveillée la même vigilance pour les libertés, faisant résonner les combats d'hier avec ceux d'aujourd'hui.

Hitzordu bat da. Gisèle Halimi-ren hitza ikusleei galdezka: haurtzaroko oroitzapena, elkarrizketak, defentsa mintzaldiak tartekatzen dira haren borroken laburpen baten gisa. Tunisiako patriarkatuaren jazarle den neskatoa, Algeriako gerlan engainatutako emaztea, emakumezkoen eskubideen aldeko borrokaren pertsonaia ezaguna...

Marie Ragu kartsuki aritzen da abokatu lotsagabearena egiten. Bakarrizketa azkar horrek askatasunen alde erne-erne segitzera deitzen du, atzoko borrokak egungokoekin lotuz.

Mise en scène Zuzendaritza: Alice Geairon  
 Regard extérieur Kanpoko begirada: Virginie Daudin  
 Régie Teknika: Marie-Edith Leysene / Anaïs Pierre

Mugaz gaindiko Karrikan plataformak  
hautatutako konpainia.  
Compagnie sélectionnée par la  
plateforme transfrontalière Karrikan.





© Grandrue



© Claire Grandnom

26.05.2024

- 17:30
- Village Gaztelu Zahar  
Herrixka

- 60'
- Suivi d'un Apérué
- Tout public  
Denentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk
- [www.federationartsdelarue.org](http://www.federationartsdelarue.org)
- [www.cnarsurlepont.fr](http://www.cnarsurlepont.fr)
- [www.dugrenieraujardin.com](http://www.dugrenieraujardin.com)

Une agitation publique proposée par la Fédération des arts de la rue de Nouvelle-Aquitaine Grand'rue et le CNAREP Sur le pont, en partenariat avec la compagnie Du Grenier Au Jardin.  
Akitania Berriko Karrika Arteen Federazioak proposaturik nahasmendu publikoa Grand'rue eta CNAREP Sur le pont, Grenier Au Jardin konpainiarekin elkarlanean.

## CAUS'RUE GYMNASTIQUE DÉMOCRATIQUE

Aller droit au but, dribbler d'idées en idées, défendre ses arguments ou changer d'opinion... Quoi qu'il arrive, il faut qu'ça joue ! Dans cette gymnastique démocratique, la palabre est un sport collectif et la place publique un terrain de jeu idéal. L'arbitre et deux espaces séparés par une guinde, d'un côté les pour, de l'autre les contre : affûtez votre humour, faites chauffer vos neurones, dérouillez votre point de vue, et c'est parti pour une Caus'Rue !

Xedera zuzen-zuzenean joan, ideiatik ideiara iskintxo egin, nork bere argudioen alde egin edo iritziaz aldatu... Zernahi gertaturik ere, joka!

Gimnastika demokratiko horretan, hitza talde kirola da eta leku publikoa jokazelai ederrena. Epailea eta soka batez bereizirik bi alde, alde batean aldekoak, bestean aurkakoak: zuen umorea zorrotz ezazue, neuronak bero itzazue, zuen ikuspuntua laxa ezazue, eta hor doa Caus'Rue!

Avec la comédienne Nadine Béchade antzerkilariekin  
Mise en rue Zuzendaritza: Fabrice Richert



THÉÂTRE / DANSE  
ANTZERKIA / DANTZA

26.05.2024

- 17:30
- En déambulation - Départ  
devant le cinéma Les Variétés  
Ikusgarri ibiltaria - Abiatzea  
Les Variétés zinemagelaren  
aitzinean

- 60'
- À partir de 7 ans  
7 urtez gorakoentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk
- [www.adhok.org](http://www.adhok.org)
- Compagnie Adhok

**Soutiens** Sustenguak: L'Atelier 231, Le Boulon, Les Ateliers Frappaz, Sur le Pont, Le Fourneau, La Papeterie, la Ville de Saint Hilaire de Riez, Quelques p'Arts, Cratères Surface, la Ville de Pantin, Théâtre au fil de l'eau, Le 37e Parallèle, Festival les années, Le Lieu, La Transverse, La Villa Médicis, DGCA/SACD, Région Ile de France, DRAC Ile de France

## QUI-VIVE

### ADHOK

#### Le Pré-Saint-Gervais

Ils sont deux, 50 ans déjà ... Un flot de questions les propulse 30 ans en arrière et c'est le grand défilé d'une vie qui passe... Confluence des désirs, jaillissement des projets, irruption de rires d'enfants, débordement au quotidien, bourrasque d'événements à échelle familiale et mondiale, tourmente émotionnelle, secousses sismiques des convictions, exploration des failles, élaboration de plans sur la comète, point d'étape sur le temps écoulé en vue d'aborder l'AVENIR. Est-ce que tout est encore possible ?

Bi dira, 50 urte jadanik... Galdera olde batek bidaltzen ditu 30 urte gibelka eta badoan bititza baten ibilaldi handia da... Gutizien bateratzea, proiektuen jarioa, haurren irrien oldarka sartzea, eguneroko gainezka egitea, gertakariaren erauntsia familia mailan eta mundu mailan, emozioen ekaitza, sinesmenen astinaldi sismikoak, akatsen esplorazioa, igaro den denboran trikaldia ETORKIZUNARI ekiteko. Dena posible liteke oraindik?

Mise en scène & Jeu Zuzendaritza & Jokoa: Doriane Moretus, Patrick Dordogne  
Assistante mise en scène Zuzendari laguntzaile: Marine Garcia  
Regard extérieur Kanpoko begirada: Gaëlle Vanoudenhoven  
Régie Teknika: Achil Bras, Séverine Rovel, Antoine Moriau





## LE VILLAGE DES ENFANTS HAURREN HERRIXKA

Cette année, nous invitons les enfants à partir en vacances, destination le Soleil. Fini le ciel gris et lourd de pluie : place à la plage, aux rayons chaleureux et au farniente bronzé ! Vous trouverez des "arbres tropicaux rigolos", un "stand gourmand et délicieux" et ses multiples ateliers de création, des jeux en "bois exotique", des musiques pour faire la fête. Voilà les ingrédients parfaits pour profiter d'un séjour inoubliable dans un cadre idyllique. Les plus petits vont tout simplement pousser la porte de l'imaginaire.

Aurten, haurrei oporretan joatera gonbitea egiten diegu, joan ere, helmuga Eguzkia dutela. Amaitu da euri-zeru gris eta astuna: hondartza aldia dugu, izpi goxoen eta alfer egote beltzaranaren aldia! "Tropikoetako zuhaitz irrigarriak" topatuko dituzue, "erakusmahai gozoa eta gozagarria" eta sortze lantalde anitz, "egur exotikozko" jostailuak, bestarako musikak. Horra egonaldia ahaztezina ingurune idiliko batean egiteko osagai egokienak. Txikienek irudimenaren ateari bul-tza eginen diote besterik gabe.

**Dynamisation et accueil** par l'équipe du Pôle Animation-Festivités de la Ville d'Hendaye. **Dinamizazioa eta harrera** Hendaiko herriko etxearen Animazioa eta Bestak zerbitzuko lantaldearen eskutik  
**Accompagné de plusieurs partenaires Partaide hauekin:**  
Associations Lyme Euskadi, Animôme et Les Petites Têtes dans les Nuages elkarteak

**HORAIRES ORDUTEGIAK**  
Samedi Larunbatean  
13:30 > 20:00  
Dimanche Igandean  
13:30 > 19:00



PHOTOGRAPHIE /  
ART POSTAL  
ARGAZKIGINTZA /  
POSTA ARTEA

## LA CUBIPOSTALE BONS BAISERS D'HENDAYE

### LES CUBITÉLISTES

Labathude

**25.05** .2024

🕒 15:00 > 18:00

**26.05** .2024

🕒 14:30 > 17:30

📍 Village des enfants Haurren herrixka

👤 Tout public  
Denentzat

👉 Gratuit Urririk

📱 Les Cubitélistes

**Soutiens** Sostenguzak: Département du Lot, Région Occitanie et Festival en Bastides de Villefranche de Rouergue

La compagnie crée des cartes postales ludiques, originales, colorées et humoristiques mises en scène avec les gens de la rue. Les partici-passants sont encadrés dans des décors et prennent la pose. L'impression des cartes postales est instantanée. Celles-ci sont remises timbrées aux protagonistes qui sont invités à s'installer pour l'écriture et le postage. A l'ère de l'instantané et du texto : c'est une invitation à ralentir, à prendre le temps. A l'ère du virtuel : c'est un retour à l'objet, à l'encre et au contact.

Konpainiak posta txartel ludikoak sortzen ditu, bereziak, koloretsuak eta umoretsuak, karrikako jendeekin taularatuak. Partehar-pasa-tzaileak leku irudikapenetan kokaturik dira eta itxurak egiten dituzte. Berehala inprimatzen dira posta txartelak eta zigitaturik ematen zaizkie idazteko eta postaz igortzeko koka daitezen gonbidatzen diren protagonistei. Bat-bateko argazkien eta testutxoaren garaiotan: mantsozteko gonbidapena da, denbora hartzeko gonbidapena. Birtualaren garaiotan: gauzetara, tintara eta ukitzera itzultze bat.

**Artistes Artistak:** Alain Harivel, Marie Demicheli, Jean-Marie Carrel



### HORAIRES D'OUVERTURE IREKITZE ORDUAK

Vendredi : à partir de 18h00  
Ostiralean: 18:00etik goiti  
Samedi à partir de 13h00  
Larunbatean: 13:00etik goiti  
Dimanche : à partir de 11h00  
Igandean: 11:00etik goiti

© Joacopasmanph

### L'ESPACE BAR / RESTAURATION OSTATUA / JANTOKIA

Au cœur du Village de Gaztelu Zahar et dans le Village des enfants, les associations culturelles hendayaises Lanetik Egina, Borderline Fabrika et les Petites têtes dans les nuages proposent un espace bar et restauration pour le public. Ces espaces se veulent être un lieu de rencontres, de discussions, de danses... Mais aussi de détente entre les spectacles !

Gaztelu Zaharreko herrixkaren erdi-erdian eta haurren herrixkan, Lanetik egina, Borderline Fabrika eta Les Petites têtes dans les nuages hendaiair kultura elkarteek ostatu eta jantoki gunea zabalduko diete jendeei, festibalaren bitartean. Leku horiek topaketa gune zaizkigu, eztabaida, kantu eta dantza leku, baita bi ikuskizunen artean pausaleku ere!

**EN PERMANENCE** : offre diverse de nourriture, boissons, desserts.

**ETENGABE**: janari, edari, postre eskaintza anitza.

#### PINTXO POTE PINTXO POTE:

**24.05.2024**

> Dès 18:00etik goiti

**26.05.2024**

> Midi Egurditan

**LA CARAVANE LA GRANDE ILLUSION**, REMPLIE DE LIVRES ET DE JEUX, SERA PRÉSENTE LE SAMEDI ET LE DIMANCHE AU VILLAGE GAZTELU ZAHAR !

**LA GRANDE ILLUSION KARABANA**, LIBURUZ ETA JOKOZ BETEA, LARUNBAT ETA IGANDEAN GAZTELU ZAHAR HERRIXKAN IZANEN DA !



Les associations présentes sur le festival respectent les objectifs de la "Charte pour l'éco-conception d'un événement" de la Ville.

Festibalean diren elkarteek «**Ekitaldi baten ekodiseinurako gutuna**»-ren helburuak errespetatzen dituzte.

### COMMENT VENIR AU FESTIVAL ? NOLA ETORRI FESTIBALERA ?

Nous vous encourageons à venir au Festival à pied, à vélo ou par les nombreux transports en commun qui desservent la ville. Des parkings à vélo seront mis à disposition sur le site du festival.

#### EN BUS

www.txiktxak.fr

MERCREDI ET JEUDI à Mendi Zolan

- Lignes TXIK TXAK 3, 31  
Arrêts : Grande Plage ou Chèvrefeuilles

VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE au Fronton de Gaztelu Zahar

- Lignes TXIK TXAK 3, 31, 33, 35  
Partenariat spécifique pour le Mai du Théâtre : voir pages suivantes.  
Arrêts : Ville ou Mairie ou Bas quartier

SAMEDI MATIN aux Joncaux

- Lignes TXIK TXAK 3, 33, 35  
Arrêts : Béhobie ou Joncaux

DIMANCHE MATIN au Village Vacances Azureva

- Lignes TXIK TXAK 31, 33, 35  
Arrêt : Galbarreta

#### EN TRAIN ET EN EUSKOTREN

Arrêts : Gare d'Hendaye Ville

La gare SNCF se situe à 1km à pied ou en vélo du site du festival Gaztelu Zahar. De la gare : des bus (voir pages suivantes) circuleront jusqu'au centre-ville et dans les quartiers.

#### EN VOITURE

Parkings conseillés : à Belcenia et au Centre commercial (rue de Béhobie).

#### ACCESSIBILITÉ

Les sites et les spectacles programmés seront accessibles pour toute personne à mobilité réduite.



Festibalera herrian dabiltzan garraio publikoaren bidez, oinez edo bizikletez etortzea animatzen zaituztegu. Bizikletentzako aparkalekuak egongo dira festibalaren gunean.

#### AUTOBUSEZ

www.txiktxak.fr

ASTEAZKENEKO ETA OSTEGUNEKO Mendi Zolanen

- Lineak: TXIK TXAK 3, 31  
Geldilekuak: Grande Plage edo Chèvrefeuilles

OSTIRALA LARUNBATA ETA IGANDEKO Gaztelu Zahar frontoian

- Lineak: TXIK TXAK 3, 31, 33, 35  
Partaidetza berezia Antzerkiaren Maiatza festibalarentzat : ikus ondoko orriak.  
Geldilekua: Hiri Barnea edo Herriko etxea edo Bas quartier

LARUNBAT GOIZEKO Intzura auzoan

- Lineak: TXIK TXAK 3, 33, 35, 37  
Geldilekua: Pausu edo Intzura

IGANDE GOIZEKO Village Vacances Azurevan

- Lineak: TXIK TXAK 31, 33, 35  
Geldilekuak: Galbarreta

#### TRENEZ ETA EUSKOTRENAREN BIDEZ

Geldilekua: Hendaia hiri barneko geltokia  
Geltokia Gaztelu Zahar pilotalekutik kilometro batera dago oinez edo bizikletaz.  
Geltoki horretatik abiatzen diren autobusak erabil ditzakezu ere (ikus ondoko orrialdeak).

#### AUTOZ

Aparkaleku gomendatuak: Beltzenian eta Merkataritza gunean (Béhobie karrikan).

#### HELTZE/SARTZE ERRAZTASUNA

Gunea eta programatuak diren ikuskizunak mugikortasun murriztua duten guztientzat helgarriak dira.





## LIGNE 3 LINEA &gt;&gt;&gt; Place des Basques

VENDREDI OSTIRALA				
Grande Plage	17:59	19:04	20:04	23:35
Ville	18:04	19:08	20:08	23:40
Gare d'Hendaye	18:08	19:11	20:11	23:43
Centre commercial (Rue de Béhobie)	18:11	19:14	20:14	23:46
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	18:35	19:35	20:35	00:06
Place des Basques (Bayonne)	19:30	20:25	21:25	/

En bleu, bus supplémentaires mis en place pour le festival.

SAMEDI LARUNBATA										
Grande Plage	13:02	14:02	15:02	16:02	17:02	18:02	19:05	20:05	23:30	
Ville	13:07	14:07	15:07	16:07	17:07	18:07	19:09	20:09	23:35	
Gare d'Hendaye	13:10	14:10	15:10	16:10	17:10	18:10	19:12	20:12	23:38	
Centre commercial (Rue de Béhobie)	13:13	14:13	15:13	16:13	17:13	18:13	19:15	20:15	23:41	
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	13:35	14:35	15:35	16:35	17:35	18:35	19:35	20:35	00:04	
Place des Basques (Bayonne)	14:29	15:29	16:29	17:29	18:29	19:29	20:25	21:25	/	

DIMANCHE IGANDEA							
Grande Plage	11:05	13:02	14:02	16:02	17:05	19:05	20:05
Ville	11:09	13:07	14:07	16:07	17:09	19:09	20:09
Gare d'Hendaye	11:12	13:10	14:10	16:10	17:12	19:12	20:12
Centre commercial (Rue de Béhobie)	11:15	13:13	14:13	16:13	17:15	19:15	20:15
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	11:35	13:35	14:35	16:35	17:35	19:35	20:35
Place des Basques (Bayonne)	12:25	14:29	15:29	17:29	18:29	20:25	21h25

Les horaires complets sont disponibles sur [www.txiktxak.fr](http://www.txiktxak.fr)

## Voyagez aux tarifs habituels de TXIK TXAK

Les lignes suivantes vous amènent également au festival !

## LIGNE 31 : ASCOUBIA-PLAZA SAN JUAN

- Derniers départs de l'arrêt Ville, vers Ascoubia : à 21h41 (vendredi et samedi) et à 14h26 (dimanche)

- Derniers départs de l'arrêt Ville, vers Plaza San Juan : à 21h11 (vendredi et samedi) et à 13h55 (dimanche)

## LIGNE 33 : BEHOBIA-GRANDE PLAGE

- Derniers départs de l'arrêt Ville, vers Behobia : à 19h (vendredi et samedi) et à 18h30 (dimanche)
- Derniers départs de l'arrêt Bas Quartier, vers Grande Plage : à 19h37 (vendredi et samedi) et à 19h07 (dimanche)

## LIGNE 35 : BÉHOBIÉ-CONSULAT

- Derniers départs de l'arrêt Bas Quartier, vers Béhobie : à 19h43 (vendredi et samedi) et à 19h53 (dimanche)
- Derniers départs de l'arrêt Bas Quartier, vers Consulat : à 19h52 (vendredi et samedi) et à 17h37 (dimanche)

## LIGNE 3 LINEA &gt;&gt;&gt; Grande Plage Hondartza nagusia

VENDREDI OSTIRALA							
Place des Basques (Bayonne)	16:40	17:35	18:15	18:35	19:35	22:05	22:55
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	17:48	18:36	19:12	19:33	20:31	22:54	23:50
Centre commercial (Rue de Béhobie)	18:07	18:55	19:30	19:52	20:49	23:23	00:08
Gare d'Hendaye	18:10	18:58	19:33	19:55	20:52	23:26	00:11
Ville	18:14	19:02	19:37	19:59	20:56	23:30	00:15
Grande Plage	18:19	19:07	19:42	20:04	21:01	23:35	00:20

Urdinez, festibalerako gehitzen diren autobusak.

SAMEDI LARUNBATA											
Place des Basques (Bayonne)	11:35	12:35	13:35	14:35	15:35	16:35	17:35	19:35	20:35	22:05	
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	12:29	13:29	14:29	15:31	16:31	17:31	18:31	20:29	21:29	22:59	
Centre commercial (Rue de Béhobie)	12:48	13:48	14:48	15:51	16:51	17:51	18:51	20:48	21:48	23:18	
Gare d'Hendaye	12:51	13:51	14:51	15:54	16:54	17:54	18:54	20:51	21:51	23:21	
Ville	12:55	13:55	14:55	15:58	16:58	17:58	18:58	20:55	21:55	23:25	
Grande Plage	13:00	14:00	15:00	16:03	17:03	18:03	19:03	21:00	22:00	23:30	

DIMANCHE IGANDEA							
Place des Basques (Bayonne)	9:35	11:35	12:35	14:35	15:35	17:35	18:35
Halte Routière (Saint-Jean-de-Luz)	10:29	12:29	13:29	15:31	16:31	18:31	19:29
Centre commercial (Rue de Béhobie)	10:48	12:48	13:48	15:51	16:51	18:51	19:48
Gare d'Hendaye	10:51	12:51	13:51	15:54	16:54	18:54	19:51
Ville	10:55	12:55	13:55	15:58	16:58	18:58	19:55
Grande Plage	11:00	13:00	14:00	16:03	17:03	19:03	20:00

Orduteги osoa eskuragarri da [www.txiktxak.fr/eu/webgunean](http://www.txiktxak.fr/eu/webgunean)

## TXIK TXAK-en ohiko tarifekin bidaiatu

Ondoko lineek festibalerara eramaten zaituzte ere!

## LIGNE 31 : ASCOUBIA-PLAZA SAN JUAN

- Azken abiatzeak Ville geldilekutik, Ascoubia-ra: 21:41ean (ostiralean eta larunbatean) eta 14:26etan (igandean)

- Azken abiatzeak Ville geldilekutik, San Juan Plaza-ra : 21:11etan (ostiralean eta larunbatean) eta 13:55an (igandean)

## LIGNE 33 : BEHOBIA-HONDARTZA NAGUSIA

- Azken abiatzeak Ville geldilekutik, Behobia-ra: 19:00etan (ostiralean eta larunbatean) eta 18:30tan (igandean)
- Azken abiatzeak Bas Quartier geldilekutik, Hondartza nagusira-era:

- 19:37etan (ostiralean eta larunbatean) eta 19:07tan (igandean)

## LIGNE 35 : PAUSU-KONTSULET XEA

- Azken abiatzeak Bas Quartier geldilekutik, Pausura: 19:43tan (ostiralean eta larunbatean) eta 19:53tan (igandean)
- Azken abiatzeak Bas Quartier geldilekutik, Kotsulet xera: 19:52etan (ostiralean eta larunbatean) eta 17:37tan (igandean)

## INFORMATIONS PRATIQUES INFORMAZIO PRAKTIKOAK



### SPECTACLES GRATUITS SUR RÉSERVATION

**25.05 2024** 23:00  
Fronton Gaztelu Zahar  
«MDR» (p. 22)

**26.05 2024** 10:00 & 11:00  
Village Vacances Azureva Galbarreta  
« Il est déconseillé de penser à la mort »  
(p. 23)

### SPECTACLES PAYANTS

**22 + 23.05 2024** 19:00  
Espace culturel Mendi Zolan  
« Moteur ! » (p. 7)

**25.05 2024** 14:30  
Halles de Gaztelu  
«Pépinère d'audaces» (p. 14)

**26.05 2024** 15:45  
Halles de Gaztelu  
«Gisèle Halimi - Défendre !» (p. 25)

### DOAKO IKUSKIZUNAK, BAINA AURRETIKO ERRESERBAREKIN

**2024 05.25** 23:00  
Gaztelu Zahar Pilotalekua  
«MDR» (22 orr.)

**2024 05.26** 10:00 & 11:00  
Azureva Galbarreta  
« Il est déconseillé de penser à la mort »  
(23 orr.)

### ORDAINDU BEHARREKO IKUSKIZUNAK

**2024 05.22 + 23** 19:00  
Mendi Zolan kulturgunea  
« Moteur ! » (7 orr.)

**2024 05.25** 14:30  
Gaztelu Aretoa  
«Pépinère d'audaces» (14 orr.)

**2024 05.26** 15:45  
Gaztelu Aretoa  
«Gisèle Halimi - Défendre !» (25 orr.)

### BILLETTERIE

En prévente sur internet :  
[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
Commission de +0,50€

En prévente à l'espace culturel Mendi Zolan :  
05 59 48 30 49  
[mendizolan@hendaye.com](mailto:mendizolan@hendaye.com)  
Jusqu'au vendredi 24 mai à 13h00

Pendant le festival :  
Les 24, 25 et 26 mai : à l'accueil du Village de  
Gaztelu Zahar

### TARIFS

- > Plein tarif : 12€ / 12 eusko
- > Tarif réduit : (sur présentation d'un justificatif) 6€ / 6 eusko
- > Tarif enfants : (-8ans) 4€ / 4 eusko

### TXARTELDEGIA

Aurre salmenta internet-en bidez:  
[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
+0,50€ ko komisioa

Aurre-salmenta Mendi Zolan kulturgunean:  
0 (0 33) 5 59 48 30 49  
[mendizolan@hendaye.com](mailto:mendizolan@hendaye.com)  
Ostirala arte, maiatzak 24, 13:00etan.

Festivalaren denboran:  
Festivalaren 24,25 eta 26an: Gaztelu Zahar  
herrixkan

### PREZIOAK

- > Precio normala: 12€ / 12 eusko
- > Precio apala: (froga dokumentu bat erakutsiz) 6€ / 6 eusko
- > Haurrentzako prezioa: (8 urtez petik) 4€ / 4 eusko

# MUSIKOLORE

## HENDAYE · HENDAIA

uztailak  
3.4.5  
juillet  
2024

KEZIAH  
JONES  
AMPARANOIA  
AH ! KWANTOU  
MAÏRÜ

[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)



**PÔLE CULTURE  
VILLE D'HENDAYE  
HENDAIKO  
KULTURA ZERBITZUA**

Espace culturel  
Mendi Zolan Kulturgunea  
Quartier Sokoburu Auzoa  
119 boulevard de la Mer 119, Itsas etorbidea  
Hendaye Hendaia

T : 0(033)5 59 48 30 49  
culture@hendaye.com

[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)



Les différents services de la Ville qui participent à cette édition et en particulier les services techniques, ainsi que nos partenaires artistiques : le Théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina, Les Petites têtes dans les nuages, les bénévoles et les différents hôtels et restaurants partenaires... Edizio honetan parte hartzen duten herriko zerbitzu ezberdinak eta, bereziki, zerbitzu teknikoak, bai eta gure laguntzaile artistikoak ere: Théâtre des Chimères, Borderline Fabrika kolektiboa, Lanetik Egina, Les Petites têtes dans les nuages, laguntzaileak eta partaidea diren hotel eta jatetxe ezberdinak...

Conception graphique Grafismo sorkuntza : [www.pelak.eu](http://www.pelak.eu) / [www.camilleleprat.com](http://www.camilleleprat.com)  
Impression imprimaterria : Antza S.A.L

Tirage à 8 500 exemplaires. Papier certifié 100% FSC et imprimé avec des encres végétales.  
8.500 aleko tirada. %100 BZAP-zurragina duen papera eta landare-tintekin inprimatua.  
Ne pas jeter sur la voie publique. Bilde eta esparzio publikora ez bota.  
Licences d'entrepreneur du spectacle : L-R20-008 /03/04/105